

拜占庭礼忏悔圣事礼仪¹

司铎向忏悔者念以下经文。然后忏悔者个别前往告明。²

司铎：让我们向上主祈求。

忏悔者：上主，求你垂怜。

司铎：主，耶稣基督，生活天主之子，善牧和除免世罪的羔羊，你宽免了欠债者的债务，并赦免了罪妇的罪过。主啊！请解除、赦免和宽恕你仆人有意无意、知道或不知道、破坏和违背你旨意的罪恶、过失和错误。他们既是凡人，以血肉之身，寄居尘世，如果他们在言语或行为上，知道或不知道地受到魔鬼欺骗；又如果他们没有听从司铎的劝言，又或受到司铎的禁制³，或自科绝罚⁴，又或没有遵守誓言⁵，请你、圣善而又富于宽恕的主，按照你的无限仁慈，以你的圣言，解救你的仆人，使他们重获自由。请宽恕和解除他们的绝罚和誓言。啊！上主，锤爱世人的主，请俯听我们为你仆人们所作的祈祷。请按照你的无限仁慈，不要看他们的罪过，但拯救他们脱离永罚，因为你，上主，曾说过“你们在地上所存留的罪，在天上

¹ 此礼仪中译本由天主教香港教区罗国辉神父于 2005 年译自 Constantinides E. (translation from greek), *The Priest's Service Book*, Greek Orthodox Archdiocese of North and South America, Merrillville, third edition, 1997. 2023 年江南大学宗教研究所陈煜峰加注。

在拜占庭礼仪中，不同时代，不同地方教会所使用的告解礼仪规程呈现出多元化的样貌。如今最常见的告解规程文本粗略可分为“希腊系统”和“斯拉夫系统”两类，而这两大类中，各自也有多种因时代和地域差异而形成的不同版本。此译本翻译自希腊传统，具体来说是在普世牧首区美洲总主教区所常用的形式。斯拉夫系统的告解规程在祷文方面往往比希腊系更加简略（比如没有安和连祷），却常加入详略不一的“告明前劝诫文”“司祭询问”“告明后劝慰文”等内容。

² 此篇祝文，在希腊自主教会（雅典总主教区）今日的习惯中，被置于下文“安和连祷”之后，“三圣赞词”之前。因为在其礼规中，并未特别指出此祝文为全体告解者诵念，而其后内容为个别告解者诵念，故而此祝文被置于连祷之后，以保持 *Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν*（即下文的“愿我们的天主受赞美”云云）为礼仪规程起始的惯例。

³ 此处所言禁制，原文为 *κατάρα*，意为“诅咒”“禁止”。所谓司铎的禁制（*ὑπὸ κατάραν ἱερέως*），指的是信徒犯罪之后，被教会神职人员依据教会法规，处以神罚（例如不得领受圣机密，不得进入圣堂等等）。

⁴ 此处所言自科绝罚，原文为 *“τω ιδίω αναθέματι”*，意为“自受诅咒”，指的是因为犯罪而自动陷于教会法规的责罚（无需神职人员宣判处罚决定）。需要注意的是，在今日的拉丁礼天主教中，自科绝罚一词有其特定的法典学意涵，对应的是“*excommunicatio latae sententiae*”，虽然也是“因犯罪而自动陷于教会法的责罚”，但能触发此绝罚的罪行是非常有限且明文记录于法典的，而一旦触发此绝罚，解除之权通常也被保留于教区首长甚至宗座。在拜占庭礼仪中“*τω ιδίω αναθέματι*”依其字面作较为宽泛的理解，未必限于少数最为严重的罪行，而根据此祝文的上下文可知，此种“自受诅咒”，通常普通的听告解司祭即可解除。

⁵ 此处所言誓言，原文为 *“ὄρκος”*，指的是信徒自己许下的誓言，例如在教会的规则以外自愿守斋若干日、去某圣地朝圣、向教会做一定金额的献仪、以若干金额作为济贫的哀矜款等等。这些誓言若事后发现由于种种原因无法履行，可在告解中请求司祭解除。但神律或教律所规定的誓言，例如洗礼构成的信德誓言，婚姻构成的忠贞誓言等则不在此例。

也被存留；你们在地上所赦免的罪，在天上也被赦免。”因为只有你是无罪的；愿光荣归于你，及你无始的圣父，及你至圣至善和赋予生命的圣神，起初如何，今日亦然，直到永远。

忏悔者：亚孟。

然后，司铎到告解处，忏悔者个别前往，在告解处的基督圣像前告明。⁶

司铎：愿我们的天主受赞美，起初如何，今日亦然，直到永远。

忏悔者：亚孟。

司铎：让我们在平安中，向上主祈求！⁷

忏悔者：上主，求你垂怜。

司铎：为天赐的平安，及我们灵魂的得救。我们向上主祈求。

忏悔者：上主，求你垂怜。

司铎：为天主的仆人（某某），求主赦免他的罪过，宽恕他有意无意的所有过错。我们向上主祈求。

忏悔者：上主，求你垂怜。

司铎：愿上主，天主赐他获得罪的赦免，及补赎⁸的时间⁹。我们向上主祈求。

⁶ 通常拜占庭礼的教堂中不设置拉丁礼天主教所用的那种“告解亭”“告解室”，故而告解的处所及布置也因地而异。

在希腊教会中，如今习惯的做法是在圣堂一隅，面向合利斯托斯（基督）圣像诵念祝文，然后司祭和告解者坐于两个相邻的座位（στασίδιον），完成告明和劝诫之后，告解者至合利斯托斯圣像前跪下，司祭为之诵赦罪祝文。若该处无合利斯托斯像，则单纯面向东方诵经及下跪亦可。

在俄罗斯教会中，如今的习惯做法是在圣堂中合适的地方设一坡桌（αναλόγιον，一种桌面为斜坡状的小桌子，用于诵经时放置经本，或者放置供人敬礼的圣像），桌上安置一本福音经，一尊十字架。司祭和悔罪者面对福音经和十字架诵念规程，告明时悔罪者面对福音经和十字架告罪，司祭在一侧聆听并给予劝诫，告明完毕悔罪者俯首，将前额置于福音经和十字架上，司祭为之诵念赦罪祝文。整个过程通常双方都以站姿完成，但若告明时间较长，双方也可以坐下。诵念赦罪祝文时，悔罪者也可以跪于福音经和十字架前（尤其在主日以外的日子）。

在某些地区，则保留古老的传统，将告解的场所设置在教堂的前殿（νάρθηξ，亦称‘启蒙所’‘慕道所’，即进入教堂大门后的第一重屋宇，也是整个教堂建筑最西端的礼仪空间）。因为在古代教会，这里是尚未受洗礼的启蒙者（慕道者）以及尚未完成忏悔的悔罪者参与礼仪的地方。

按照习惯，神职人员在至圣所内，面对圣祭案上的福音经和十字架告解，且告解前先将其胸佩的与其神品相应的十字架（司祭及主教）及圣牌（主教）取下，置于圣祭案上，待赦罪之后再戴上。神职人员接受赦罪时，辅祭（执事）如普通教友一样接受听告司祭的抚手；对于司祭及主教，听告司祭则手持降福十字架按于其头上，为之诵念赦罪祝文。

⁷ 此处之连祷，即“安和连祷（平安连祷）”，因其以“于安和...”开头而得名。在利图儿吉亚、向晨课、抵幕课等礼仪中，此连祷有更多项祈求，故又名“大连祷”。

⁸ 此处所言补赎，原文为 μετάνοια，由 μετά（变化）和 νοῦς（灵智、努斯）构成。意为“改变心意”“转化心灵”“变化努斯”。教会传统中用以表示忏悔、悔改、补赎。这个词的也经常引申为“叩拜”“躬拜”，因为在东正教的传统里，叩头与深鞠躬，不但有礼敬的含义，也有忏悔的含义。

忏悔者：上主，求你垂怜。

司 铎：愿主拯救他脱离所有悲伤、愤怒、危险和匮乏。我们向上主祈求。

忏悔者：上主，求你垂怜。

司 铎：啊！上主，请以你的圣意，帮助我们、拯救我们，垂怜我们，及保护我们。

忏悔者：上主，求你垂怜。

司 铎：我们纪念至圣、无玷、终身童贞、天主之母、圣玛利亚，及全体圣人。让我们彼此交托，把我们整个生命，交托给基督——我们的天主。

忏悔者：上主，我们交托给你。

司 铎：因为光荣、崇敬及钦崇都归于你，圣父、圣子、圣神，起初如何，今日亦然，直到永远。

忏悔者：亚孟。

司铎与忏悔者同念“三圣颂”及圣咏 51¹⁰

圣天主，圣而大能者，圣而不朽者，求你垂怜我们。（三次）

光荣归于父、圣子、及圣神，起初如何，今日亦然，直到永远。亚孟。

至圣圣三，求你垂怜我们。上主，求你以仁慈看待我们的罪过。主啊！求你宽恕我们的过失。至圣者啊！因你的圣名，请亲临医治我们的软弱。

上主，求你垂怜。（三次）

光荣归于父，及子，及圣神，起初如何，今日亦然，直到永远。亚孟。

我们的天父（天主经）……

天下万国，普世权威，一切荣耀，永归于你，起初如何，今日亦然，直到永远。亚孟。¹¹

⁹ 需要注意的是，这里所言的时间，原文为“καιρός”，这在教会传统中，并非指依序推移的普通意义上的时间（这个意义上的时间被称为 χρόνος），而是特指某一关键的、合宜的、甚至主所安排的时辰，或曰时机。这种用法也影响到了现代希腊语的语言习惯，今日希腊人日常语言中的 καιρός，常指“季节”“天气”这种特定的“时”，而非“数小时”“数日”这种不特定的“时间”。这一条祈求是恳请主赐给告解者合宜的、受接纳的时机，好让他真诚地、彻底地悔改。

¹⁰ 拜占庭礼使用七十贤士本旧约，其圣咏划分与希伯来文旧约不同。这里所言的圣咏第五十一篇相当于七十贤士本的圣咏第五十篇，即以“矜怜我（Ἐλέησόν με）”开头的那篇圣咏。

¹¹ 在希腊自主教会的版本中，主祷文和圣咏之间依惯例插入了十二遍“主欵矜怜（上主，求你垂怜）”“荣

唱圣咏 51

然后咏唱以下对经¹²

啊！上主，请垂怜我们；请垂怜我们。我们罪人孤立无援，唯有向你——我们的上主恳求：请垂怜我们。

光荣归于父、及子、及圣神。

上主，请垂怜我们，因为我们相信你。请不要向我们发怒，请忘记我们的过犯，但求你以你的怜爱，垂顾我们，从仇敌手中，拯救我们。因为你是我们的天主，我们是你的子民；我们全是你手中的作品，我们呼号你的圣名。

起初如何，今日亦然，直到永远。亚孟。

啊！天主之母，请为我们开启仁慈的大门。我们把希望寄托于你，请不要让我们误入歧途，但求藉著你，我们可以被拯救脱离灾难，因为你是基督徒大家庭的救星。

一起念四十次“上主，求你垂怜。”

忏悔者： 我主，我犯了罪，请宽恕我。天主，请垂怜我罪人。¹³

司 铎： 让我们向上主祈求。

忏悔者： 上主，求你垂怜。

司 铎： 啊！天主，我们的救主，你藉先知纳堂宽恕了忏悔的达味，你又接受了默纳舍悔罪的祈祷。你既宽恕罪过，不看人的过犯，且一直锺爱著人类，请你、同一的天主，同样接纳你的仆人（某某）；他既为他所犯的罪过，向你忏悔，就请你不要追究他的所作所为。因为你、上主，曾说过：我不愿意罪人丧亡，只愿他回头而生活，并且你又命令我们宽恕人的罪过七十个七次。因为你伟大无比，慈爱无量；况且如果你要数算我们的罪过，又有谁能在你面前站立得住呢？因为你是忏悔者的天主；愿光荣归于你，圣父、圣子、圣神，起初如何，今日亦然，直到永远。

忏悔者： 亚孟。¹⁴

光于父（光荣归于父）...”和“前来吾侪宜叩拜俯伏于我等之君王上帝；前来吾侪宜叩拜俯伏于合利斯托斯我等之君王上帝；前来吾侪宜叩拜俯伏于彼合利斯托斯君王及我等之上帝。Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ. Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ. Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.”

¹² 此处所言对经，在东正教中通称为特罗葩利（τροπάριον）。这三段特罗葩利是达玛斯克的圣伊鄂按（ἅγιος Ἰωάννης ο Δαμασκηνός，大马士革的圣若望）所作，常用于各种礼仪中，以表达痛悔之情。

¹³ 虽然这一文本的礼规指示在多人告解的情况下，仅第一篇祝文为众人集体念诵，此后内容皆为个别告解者私下举行，但实践中为了节省时间，往往到此处才开始个别告解，此前的内容皆为众人集体进行，在这种情况下，前面经文中凡是提及悔罪者的地方，都改为复数。在有紧急需要的情形下，听告解神父甚至可以完全省略整个规程，径直听取告明，然后念诵赦罪祝文。

司铎温柔地向忏悔者说：我的弟兄（姐妹）：请不要怕，在我面前，向天主说出你要告明的一切，因为你不是向我说出这一切，而是向天主；你现在站在他面前。

忏悔者告明之后，接受司铎的规劝。然后，司铎说：

司铎：亲爱的弟兄（姐妹）：刚才你已在我面前告明了；我亦是卑微的罪人，没有能力赦罪，唯有天主可宽恕人，但相信主耶稣基督复活后向宗徒所说的话：“你们赦免谁的罪，他的罪就得赦免，你们存留谁的罪，他的罪就存留著”，所以，我们才敢对你说：你所告明的一切，或因无知或忘记而漏了告明的所有罪过，愿你今生来世都得到天主的宽恕。

司铎邀请忏悔者跪下，然后，把手和领带覆在忏悔者头上，念赦罪经：¹⁴

司铎：天主曾藉先知纳堂，宽恕了忏悔的达味；也曾宽恕痛哭的伯多禄、用眼泪擦乾他双脚的妓女，以及税吏和浪子。愿这同一天主，藉著我这罪人，宽恕你，在今世及来世；愿他使你走到他威严的审判座前，不会受到任何谴责。他当受颂扬，直到永远。¹⁶

忏悔者：亚孟。

司铎：不要再为你已经告明的罪担心了，平安回去吧！圣神的恩宠，藉著我这卑微的仆人，已解除并赦免了你的罪过。¹⁷

¹⁴ 在希腊自主教会的版本中，在此之后指示忏悔者跪下，举起双手，念祝文：“父，天地之主，我向尔发露吾心吾念中诸凡隐显之情，即我至于今日一切所作所犯。为此求尔公义仁慈审判者之赦宥，并赐我恩宠，不复获罪（Πάτερ Κύριε του ουρανού και της γης, Εξομολογούμαι σοι πάντα τα κρυπτά και φανερά της καρδιάς και διανοίας μου, ά έπραξα έως της σήμερον, διό άφεςιν αιτώ παρά σου του δικαίου και ευσπλάχνου κριτού και χάριν του μηκέτι αμαρτάνειν。）”

¹⁵ 在更早期的版本中，或者仅仅提到覆手而没有提到覆领带，或者连覆手都没有提及，依照如今的通行做法，司铎先将领带覆盖在告解者头上，然后覆手其上，诵念赦罪祝文，当念到“宽恕你”（希腊版本）或者“因父及子及圣神之名”（俄罗斯版本，见下文）时，作圣号于告解者头上。在正统教会看来，覆手和覆盖领带虽非此圣机密（圣事）生效的必要条件，却有着丰富的象征意涵。覆手的行动，常被视为是圣神恩宠降临的标记，而赦罪的生效，即有赖于圣神之恩，宗徒领受了圣神，方有权赦罪，告解者获赦之后，随即恢复此前因犯罪而丧失的圣神恩宠。司铎的领带既象征圣神的恩宠（具体见利图儿吉亚前司铎穿堂衣所诵祝文中领带的部分），也象征其司铎的神品，念赦罪祝文时以领带覆盖告解者，表示圣神恩典对其的荫蔽遮盖，又表示这赦罪的权柄来自自主合利斯托斯对宗徒的托付，经由神品机密代代相传，至于这位听告司铎。

告解者是否需要跪下接受赦罪，各地习惯不一。一直站立接受赦罪、一直跪下接受赦罪、仅在主日和复活期以外的日子跪下接受赦罪；这三种情形都有，取决于地方传统及告解者和听告司铎的个人选择。

¹⁶ 此祝文是希腊系教会最常用的赦罪祝文，希腊系教会的赦罪祝文和其他圣机密一样，采用第三人称“愿上帝赦免尔...”，而非拉丁礼天主教的第一人称“我赦免尔...”。

拜占庭礼不像拉丁礼那样有一个统一的告解圣事的“形式”（forma sacramenti），不同时代，不同地区的教会有着不同的赦罪祝文。今日俄罗斯系教会所用的赦罪祝文为：“愿我等主上帝伊伊稣斯合利斯托斯，以彼爱人之恩宠及厚德，赦免尔，子/女（某名）一切尔之过犯；而予弗堪之司铎，籍所赐我者彼之权柄，赦免且宽释尔，自尔一切之罪，因父及子及圣神之名，阿民。”（Господь и Бог наш Исус Христос благодатию и щедротами своего человеколюбия, да простит ти чадо, имярек, вся согрешения твоя: и аз недостойный иерей, властью его мне данною, прощаю и разрешаю тя от всех грехов твоих, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь。）此祝文在十七世纪由当时的基辅都主教撒特儿·莫吉拉（Петр Могила）引入基辅都主教区，后被莫斯科及全罗斯牧首区所采用，至今仍为俄罗斯、乌克兰、白罗斯等地教会的标准版。据信，莫吉拉在勘定此祝文时，受天主教影响，加入了“第一人称”的赦罪词，即“予赦免尔...”，以对应拉丁礼的告解圣事形式：Ego te absolvo a peccatis tuis in nomine Patris, et Filii et Spiritus Sanctus.

而弥撒中悔罪经后的非圣事性赦罪经：Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam aeternam 则和希腊教会传统中的第三人称赦罪经类似。

司 铎：主耶稣基督，我们的天主，请因各位圣人和前辈的代祷，垂怜我们，并拯救我们。

忏悔者：亚孟。

¹⁷ 希腊自主教会版本及多数斯拉夫版本在此处都依照礼仪结束的惯例加入“发放（απόλυσις，亦译‘遣散’）”，发放词因礼仪日不同而有变化，实践中听告司祭若不肯定本日发放词的内容，手头又无相关礼书的话，可以略去。可能正是因为这理由，此版本中省去了发放的环节。